

ROTOGRIP C_{compact} S_{olution}

DAF

CF/ XF/ XG

Stabilisator vor der Hinterachse

Stabilizer in front of rear axle

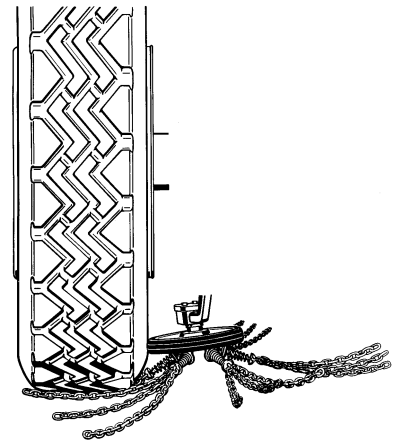
Stabilisateur devant l'axe arrière

84 02 807

Luftgefedert

Pneumatic suspension

Suspension pneumatique



Deutsch

Allgemeine Hinweise

Inhalt

Montage der Adaption am Fahrzeug

Montage der Schwenkeinheit

Montage des Kettenrades

Einstellen des Kettenrades

Einstellen der Schwenkarm-lage in Ruheposition

Montage des Elektro-Pneumatiksatzes

Information Luftkessel

⚠ Für zukünftige Wartungs- und Servicearbeiten müssen alle Unterlagen im Fahrzeug mitgeführt werden.

English

General instructions

Contents

Fitting the adapter to the vehicle

Fitting the swivel unit

Fitting the chain wheel

Adjusting the chain wheel

Adjusting the swivelling arm to at rest position

Fitting the electro-pneumatic kit

Information compressed air tank

⚠ All documents must be kept in the vehicle for future servicing and maintenance.

Français

Consignes générales

Contenu

Assemblage de l'adaptateur sur le véhicule

Assemblage de l'unité pivotante

Assemblage de la roue à chaîne

Arrêt de la roue à chaîne

Arrêt du bras pivotant en position de repos

Assemblage du lot électropneumatique

Info.: Réserve air comprimée

⚠ Pour les travaux de maintenance et d'entretien futurs, tous les documents doivent se trouver à l'intérieur du véhicule.





Deutsch

Allgemeine Hinweise

Die Montage der ROTOGRIP Ketten darf nur durch autorisiertes Fachpersonal (Kfz-Mechaniker oder vergleichbarer Qualifikation) durchgeführt werden! Die Einbauwerkstatt muss über die erforderlichen Werkzeuge und Ausrüstungen verfügen.

Vorgaben und Anweisungen des Lkw- Herstellers befolgen.

Nur Originalteile verwenden, sonst erlischt die Gewährleistung. Die Montage der ROTOGRIP Ketten hat so zu erfolgen, dass am Fahrzeug keine tragenden Bauteile geschwächt werden. Jegliche Schweiß- und Biegearbeiten sind verboten. Fahrtrichtung beachten.

Bedingt durch die engen Platzverhältnisse am Fahrzeug muss das Spiel der Befestigungsbohrungen ausgenutzt werden.

Anzugsmomente:

Gewinde	Anzugsmoment
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

Für blattgefederte Fahrzeuge muss der maximale Federweg beim Einfedern berücksichtigt werden.

Bei luftgefederten Fahrzeugen erfolgt der Einbau in Fahrstellung. Nach dem Einbau muss die Freigängigkeit in der obersten und untersten Stellung überprüft werden.

English

General instructions

ROTOGRIP chains may only be installed by an authorised technicians (motor mechanic or similar qualification)! The installation workshop must have the necessary tools and equipment.

Comply with specifications and instructions of the truck manufacturer.

Use only original parts, otherwise the warranty will become null and void. The ROTOGRIP chains must be installed in such a way that it does not weaken any load-bearing components on the vehicle. All and any welding and bending actions are prohibited.

Take note of the travel direction.

Due to the limited space on the vehicle, the play on the fixing holes must be exploited.

Fastening torque:

Thread	Fastening torque
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

The maximum spring deflection at compression must be taken into account for vehicles with leaf spring suspensions. In vehicles with pneumatic suspensions, installation is done in the driving position. After installation the clearance in the highest and lowest position must be checked.

Francais

Consignes générales

L'assemblage des chaînes ROTOGRIP ne doit être effectué que par le personnel spécialisé autorisé (mécanicien automobile ou de qualification comparable). L'atelier d'assemblage doit disposer des outils et des équipements nécessaires.

Respecter les indications et consignes du fabricant du véhicule.

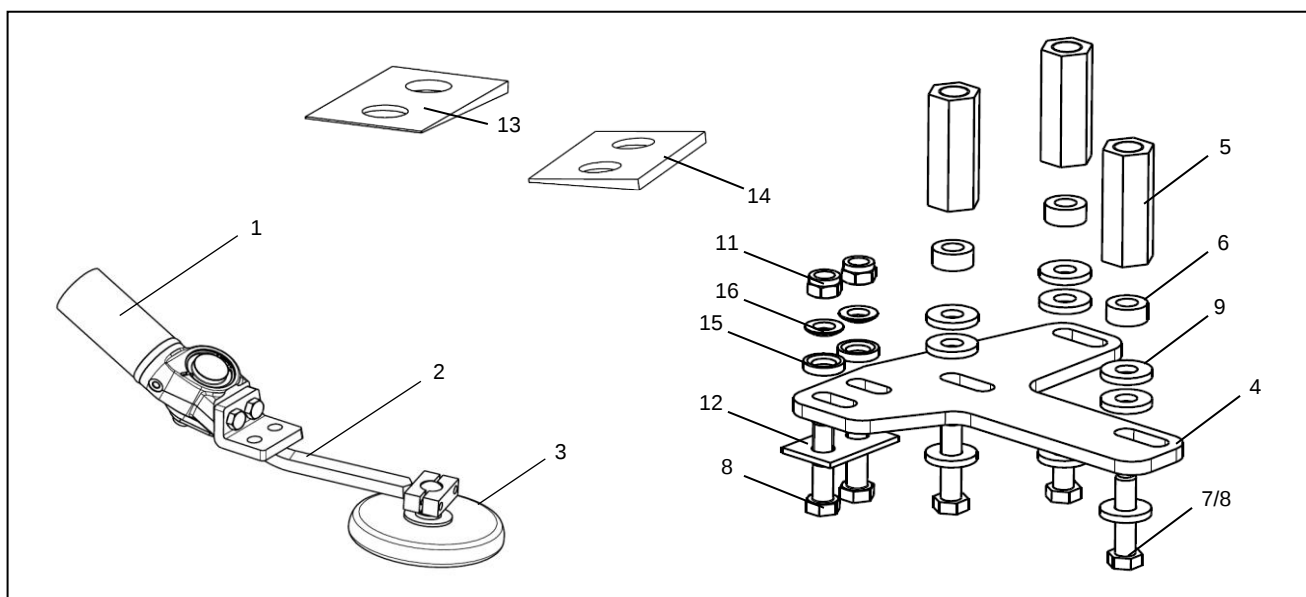
Utiliser uniquement des pièces originales, sinon la garantie ne s'applique plus. L'assemblage des chaînes ROTOGRIP doit être effectué de façon à ce qu'aucun composant de construction du véhicule ne soit affaibli. Tout travail de soudure ou de flexion est interdit. Observer le sens de la marche

En raison du peu de place disponible sur le véhicule, l'ensemble des trous de fixation doit être utilisé.

Couples de serrage

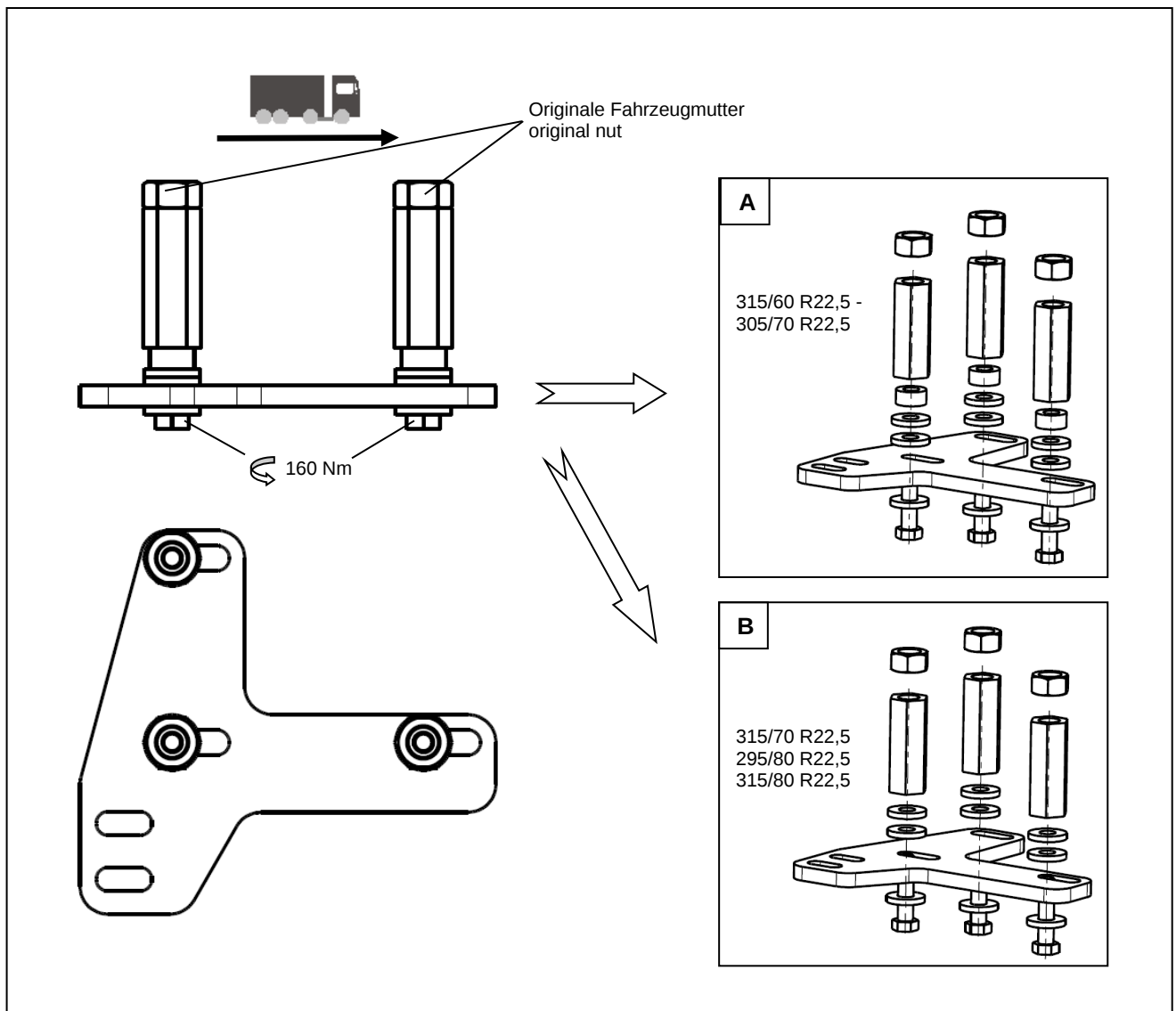
Filetage	Couple de serrage
M10	60 Nm
M14	110 Nm
M16 / M16x1,5	160 Nm

Pour les véhicules avec ressort à lame, le débattement doit être observé lors de l'enfoncement. Pour les véhicules avec ressort pneumatique, l'installation est effectuée en position normale de conduite. Après le montage, le pivotement libre en position la plus haute et la plus basse doit être contrôlé.



Inhalt

Pos.	Menge	Bezeichnung	Bestell- Nr.
Schwenkeinheit (Pos. 1,2)			84 02 812
1	1	Schwenkzylinder rechts	84 02 876
	1	Schwenkzylinder links	84 02 877
2	1	Schwenkarm rechts	84 02 322
	1	Schwenkarm links	84 02 386
3	2	Entsprechende Kettenräder	
ROTOGRIP CS Adaptersatz, komplett			84 02 811
4	2	Adapterplatte rechts / links DAF luftgefedert	84 02 806
5	6	Distanzmutter M24x2x100	67 209
6	6	Distanzhülse L=15	67 229
7	6	Sechskantschraube ISO 8765 M16x1,5x70 8.8	67 903
8	6	Sechskantschraube ISO 8765 M16x1,5x50 8.8	67 901
9	24	Scheibe DIN 7349-17 St (d _i =17; d _a =40, H=6)	67 938
10	4	Scheibe DIN 125 B17 St (d _i =17; d _a =30, H=3)	67 942
11	4	Sechskantmutter DIN 985 M16-8	67 943
12	4	Sechskantschraube ISO 4014 M16x70 8.8	67 936
13	2	Distanzplatte H=5	84 01 411
14	2	Distanzkeil 4Grad H=5	84 01 412
15	2	Distanzkeil 2 Grad Quer H=5	84 01 813
16	4	Kegelpfanne DIN 6319 D19	84 01 396
17	4	Kugelscheibe DIN 6319 C17	67 940
	1	Elektro- Pneumatiksat	84 03 363

**Deutsch****Montage der Adaption am Fahrzeug**

Bei der Montage der Adapterplatte wird zwischen unterschiedlichen Anbauvarianten unterschieden (A/ B).

Bei ausreichendem Briedenüberstand (min. 1 x Gewindedurchmesser) werden die Distanzmuttern auf die fahrzeugseitigen Muttern montiert.

⚠ Anzugsmomente der Distanzmuttern siehe Anweisung des Fahrzeugherstellers.

English**Fitting the adapter to the vehicle**

When mounting the adapter plate, a distinction is made between different mounting options (A/ B).

With sufficient clamping pin protrusion (min. 1 x thread diameter), the spacer nuts are mounted on the nuts on the vehicle.

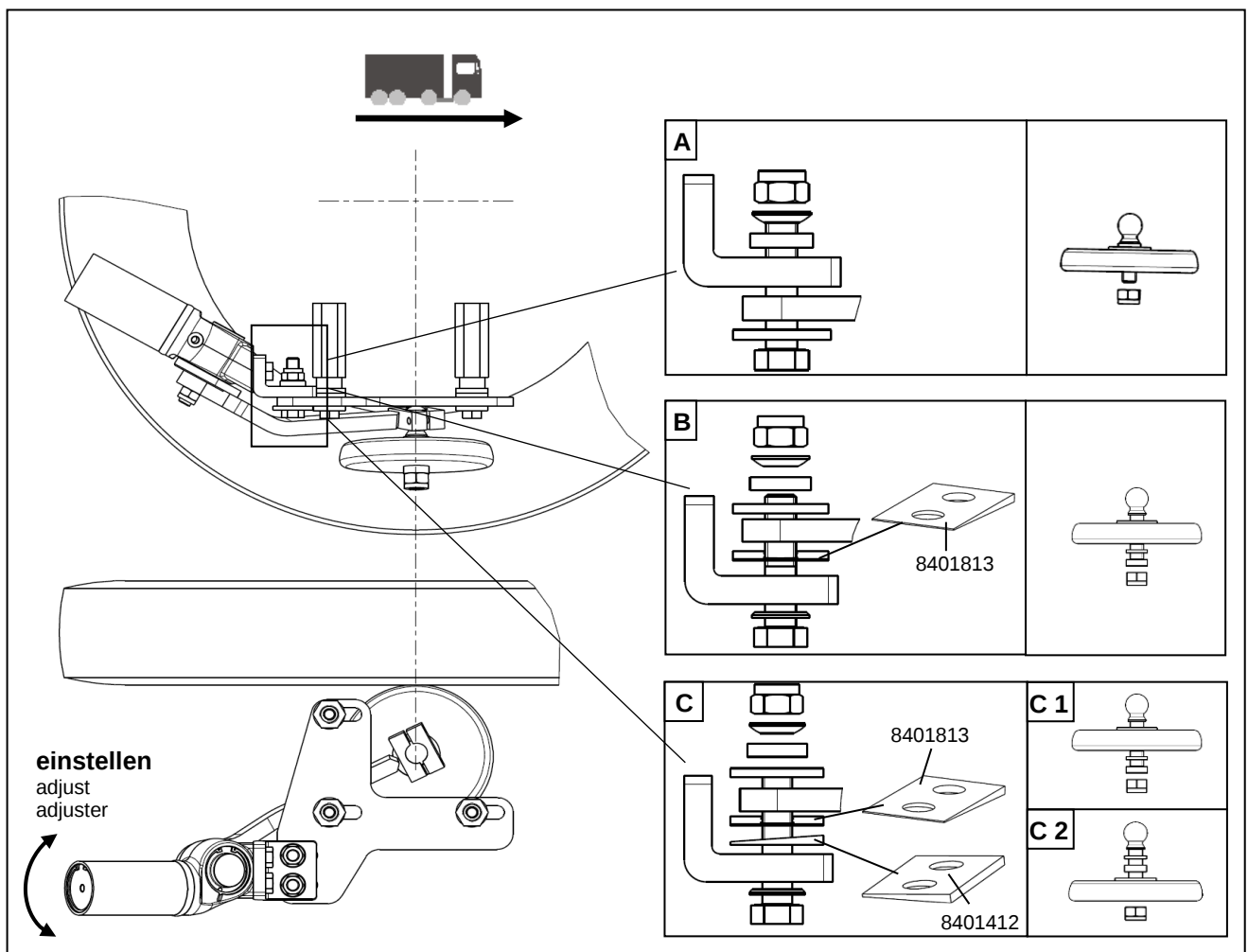
⚠ See instructions of the vehicle manufacturer for fastening torque of the spacer nuts.

Français**Assemblage de l'adaptateur sur le véhicule**

Lors des plaques de l'adaptateur pivotante, il faut différencier deux variantes d'installation (A/ B).

Lorsque la saillie de l'étrier de ressort est suffisante (au moins 1 x le diamètre du filetage), les écrous d'espacement sont montés sur les écrous latéraux du véhicule.

⚠ Couple de vissage des écrous d'espacement, voir consigne du fabricant du véhicule.

**Deutsch****Montage der Schwenkeinheit**

Bei der Montage der Schwenkeinheit wird zwischen unterschiedlichen Anbauvarianten unterschieden. Hierbei muss auf die vorhandene Reifengröße des Fahrzeuges geachtet werden.

A
315/60 R22,5
305/70 R22,5

B
315/70 R22,5
275/80 R22,5

C 1
295/80 R22,5

C 2
315/80 R22,5

English**Fitting the swivel unit**

When mounting the swivel unit, a distinction is made between different mounting options. At this point the existing tyre size of the vehicle must be taken into account.

A
315/60 R22,5
305/70 R22,5

B
315/70 R22,5
275/80 R22,5

C 1
295/80 R22,5

C 2
315/80 R22,5

Français**Assemblage de l'unité pivotante**

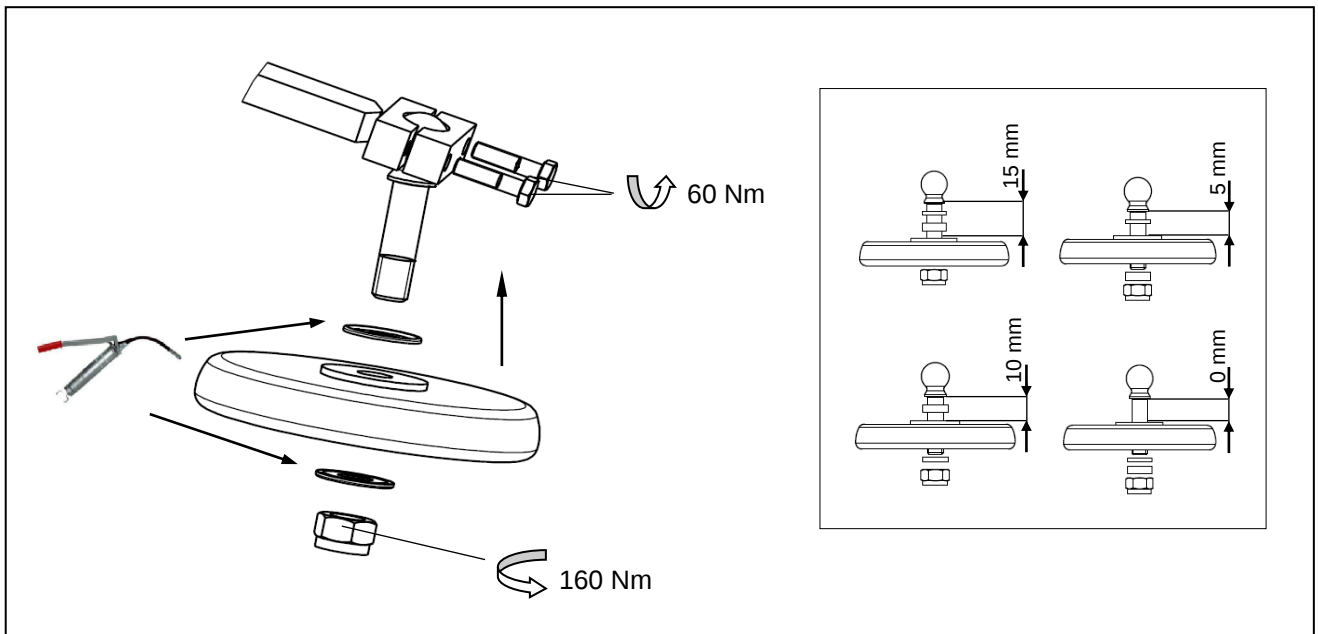
Lors de l'assemblage de l'unité pivotante, il faut différencier deux variantes de montage. Pour cela, il faut observer la taille des pneus disponibles sur le véhicule.

A
315/60 R22,5
305/70 R22,5

B
315/70 R22,5
275/80 R22,5

C 1
295/80 R22,5

C 2
315/80 R22,5



Deutsch

Montage des Kettenrades

Vor dem Einbau des Kettenrades muss der Nilosring (Abdeckscheibe) mit Fett befüllt werden. Danach kann das Kettenrad wie abgebildet montiert werden. Die Position der Distanzhülsen muss individuell gewählt werden.

Nach der Montage des Kettenrades den Schwenkvorgang von Hand durchführen. Dabei dürfen keine Fahrzeugteile berührt werden.

Das Kettenrad durchdrehen. Es muss sichergestellt sein, dass sich das Kettenrad leichtgängig dreht.

English

Fitting the chain wheel

Prior to the installation of the chain wheel, the Nilos ring (cover disk) must be filled with grease. Then the chain wheel can be mounted as shown. The position of the spacer sleeves must be selected individually.

After installation, perform the swivelling action of the chain wheel by hand. No vehicle parts may be touched during this action.

Spin the chain wheel by hand. Ensure the chain wheel turns smoothly.

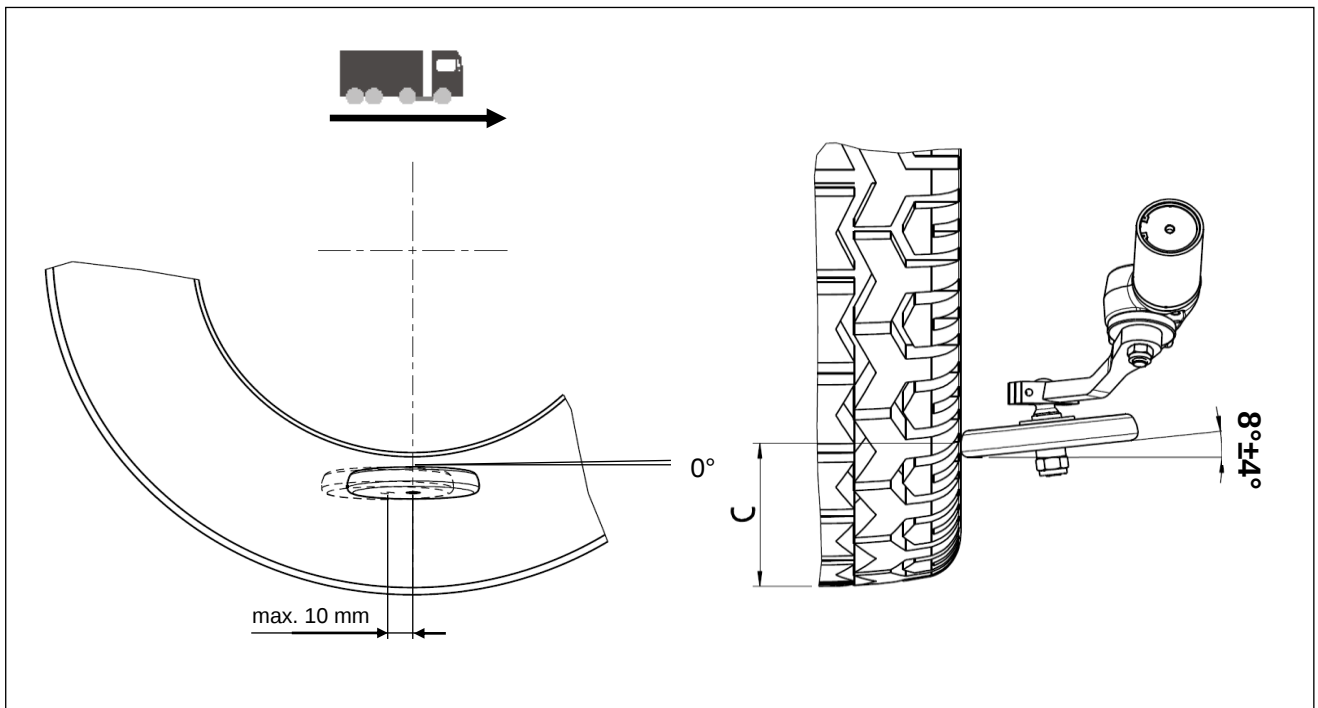
Français

Assemblage de la roue à chaîne

Avant le montage de la roue à chaîne, l'anneau Nilos (chapeau) doit être rempli de graisse. Ensuite, la roue à chaîne peut être assemblée tel que présenté sur l'illustration. La position des tubes d'entretoise doit être sélectionnée individuellement.

Après l'assemblage de la roue à chaîne, effectuer le processus pivotant manuellement. Aucune pièce du véhicule ne doit être touché ce faisant.

Faire tourner le galet de chaînes. Assurez vous que la rotation soit facile.

**Deutsch****Einstellen des Kettenrades**

Die Einstellung des Kettenrades erfolgt über die Klemmung des Kugelbolzens. Zusätzlich kann die Höhenlage durch die Distanzscheiben angepasst werden (siehe "Montage des Kettenrades").

Maß C

beträgt am unbeladenen Fahrzeug bei Verwendung des Kettenrades

Ø 160 mm -> 100 ± 5 mm
Ø 190 mm -> 110 ± 5 mm

English**Adjusting the chain wheel**

The chain wheel is adjusted via the clamping of the ball pin. In addition, the height setting can be adjusted by the spacers (see "Fitting of chain wheel").

Dimension C

at unloaded vehicle using the chain wheel is

Ø 160 mm -> 100 ± 5 mm
Ø 190 mm -> 110 ± 5 mm

Français**Arrêt de la roue à chaîne**

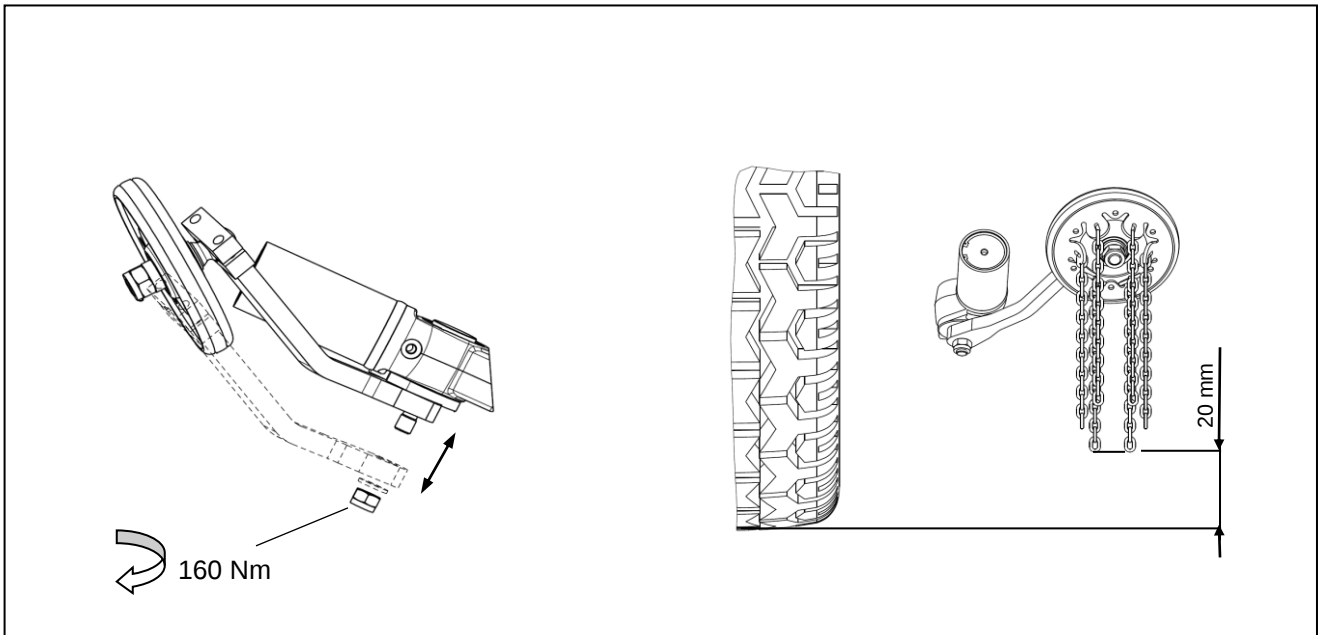
L'arrêt de la roue à chaîne est effectué en bloquant l'axe à bille. De plus, la hauteur des disques de distance peut être adaptée (voir "montage de la roue à chaîne").

Mesure C

Est de

Ø 160 mm -> 100 ± 5 mm
Ø 190 mm -> 110 ± 5 mm

lorsque le véhicule est vide et lors de l'utilisation de la roue à chaînes.

**Deutsch****Einstellen der Schwenkarm-lage in Ruheposition**

Die Grundeinstellung für die Schwenkarmendlage wurde werkseitig vorgenommen. Die genaue Positionierung des Schwenkarmes für die „Ruhestellung“ erfolgt durch Umsetzen des Schwenkarmes in der Verzahnung.

Befindet sich das Kettenrad in der Ruheposition, muss der Abstand zwischen Kettenstränge und Fahrbahn 20 mm betragen. Sollten die Kettenstränge die Fahrbahn berühren, müssen diese gekürzt werden.

English**Adjusting the swivelling arm to the rest position**

The basic position of the swivelling arm is set at the factory. The exact positioning of the swivelling arm for the “rest position” is done by turning the swivelling arm over in the gear teeth.

If the chain wheel is in the rest position, the space between the chains and road surface must be 20 mm. If the chains touch the road surface, it must be shortened.

Français**Arrêt des bras pivotants en position de repos**

Le paramètre basique pour la position finale des bras pivotants est fixé en atelier. La position exacte du bras pivotant pour la position de repos est effectuée en déplaçant le bras pivotant dans l'engrenage.

Si la roue à chaîne se trouve en position de repos, l'écart entre les brins de chaîne et la route doit être au minimum de 20 mm. Si les brins de chaînes devaient toucher la chaussée, ils devraient être raccourcis.

Deutsch**Montage des Elektro- Pneumatiksatzes**

Einbau der elektro- pneumatischen Ansteuerung entsprechend beiliegender Montageanleitung.

Für die elektrische Ansteuerung im Fahrerhaus kann der DAF Schalter 1435601 verwendet werden.

Prüfung!

Nochmals alle Schraubenverbindungen mit dem erforderlichen Drehmoment überprüfen.

Anschließend eine Funktionsüberprüfung durchführen!

Für blattgefederte Fahrzeuge muss der maximale Federweg beim Einfedern berücksichtigt werden.

Bei luftgefederten Fahrzeugen erfolgt der Einbau in Fahrstellung. Nach dem Einbau muss die Freigängigkeit in der obersten und untersten Stellung überprüft werden.

English**Fitting the electro-pneumatic kit**

Installation of the electro-pneumatic controls according to the supplied installation manual.

For the electrical activation you can use DAF switch 1435601.

Inspection!

Check the bolt connections once more with the required torque.

Then perform a functional inspection!

The maximum spring deflection at compression must be taken into account for vehicles with leaf spring suspensions.

In vehicles with pneumatic suspensions, installation is done in the driving position. After installation the clearance in the highest and lowest position must be checked.

Français**Assemblage du set électropneumatique**

Assemblage de la commande électropneumatique conformément à la notice d'assemblage ci-jointe.

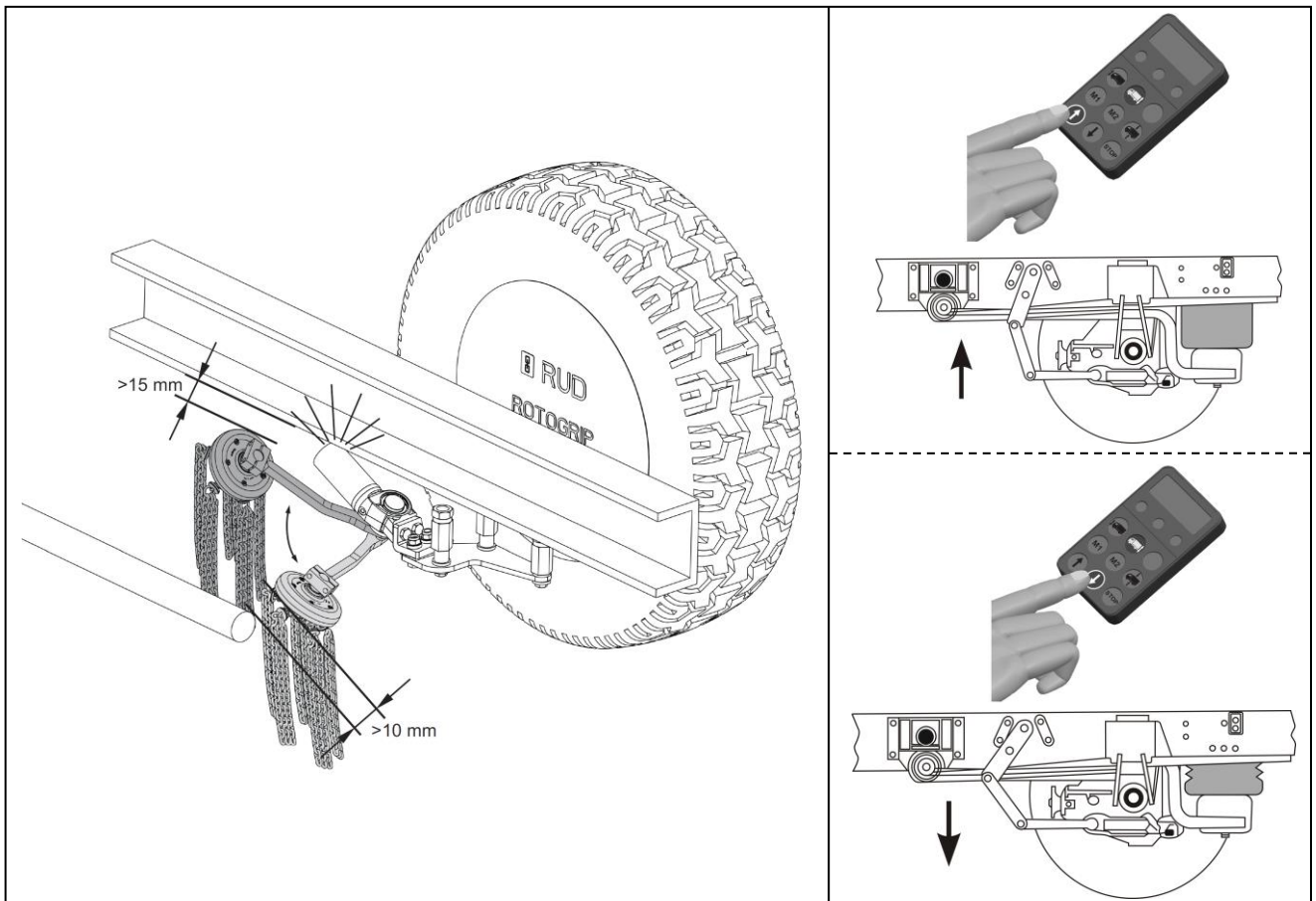
Pour l'activation électrique, vous pouvez utiliser DAF interrupteur 1435601.

Contrôle!

Contrôler encore une fois les connexions à vis du point de vue du couple nécessaire.

Enfin, effectuer un test de fonctionnement !

Pour les véhicules avec ressort à lame, le débattement doit être observé lors de l'enfoncement. Pour les véhicules avec ressort pneumatique, l'installation est effectuée en position normale de conduite. Après le montage, le pivotement libre en position la plus haute et la plus basse doit être contrôlé.



Informationen Luftkesselverlegung bei 4x2 / 6x2 VLA – Stabilisator vor der Hinterachse

Information compressed air tank at configuration 4x2 / 6x2 with leading axle – stabilizer in front of rear axle

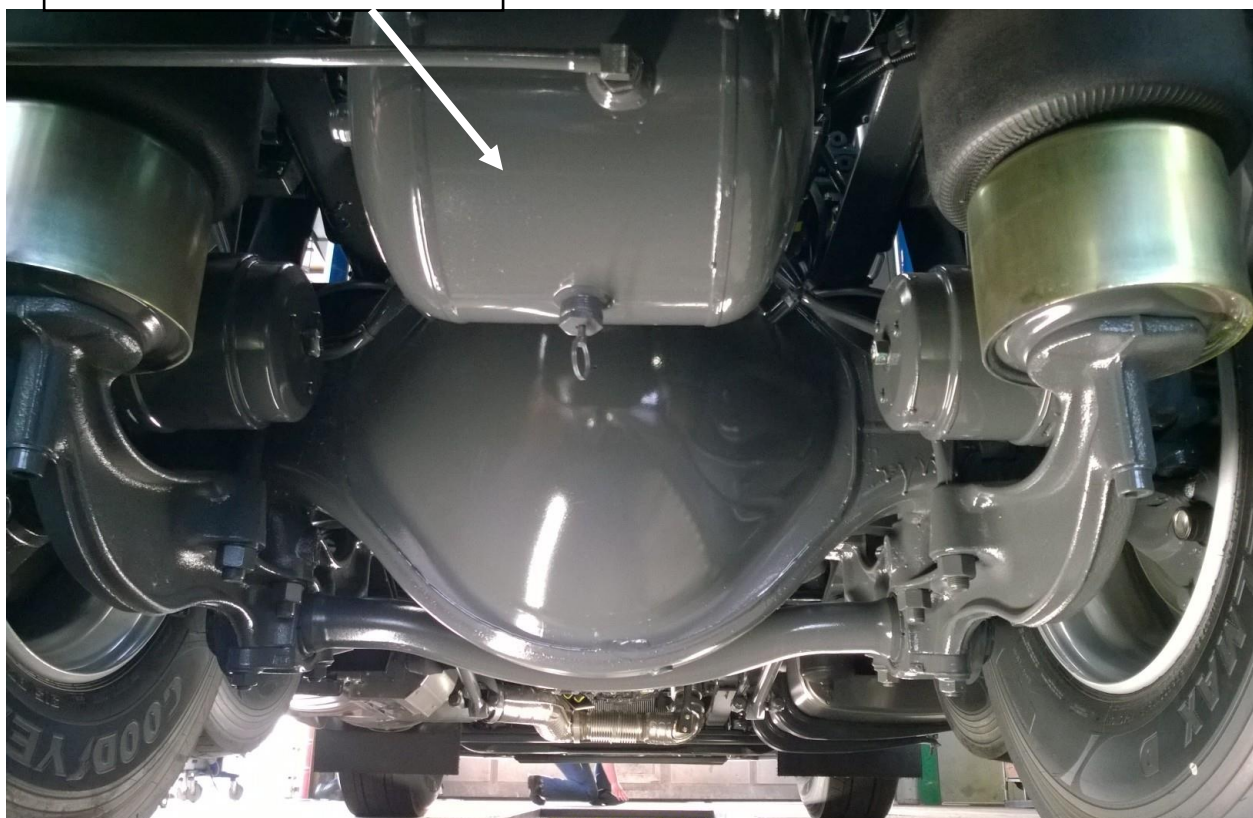
Info. concernant le déplacement de la réserve d'air pour les 4x2 / 6x2 avec barre de stabilisation devant l'axe



Luftkessel muss versetzt werden

Air tank needs to be replaced

La réserve doit être déplacée



Deutsch

Bei kurzem Rahmenüberhang (750mm) ist der stehend montierte Druckkessel hinter der Hinterachse störend im Weg. Für die Montage von ROTOGrip muss dieser Druckkessel versetzt werden.

Bei langem Rahmenüberhang (990mm) und liegendem Luftkessel ist eine Montage von ROTOGrip ohne Luftkesselverlegung möglich.

Bitte Montagemehraufwand berücksichtigen.

English

At short frame overhang (750mm) a compressed air tank is vertical installed in back of the rear axle. For the installation of ROTOGrip this air tank needs to be installed to another place.

At long frame overhang (990mm) and horizontal installed compressed air tank, the air tank doesn't need to be replaced. Installation of ROTOGrip is possible.

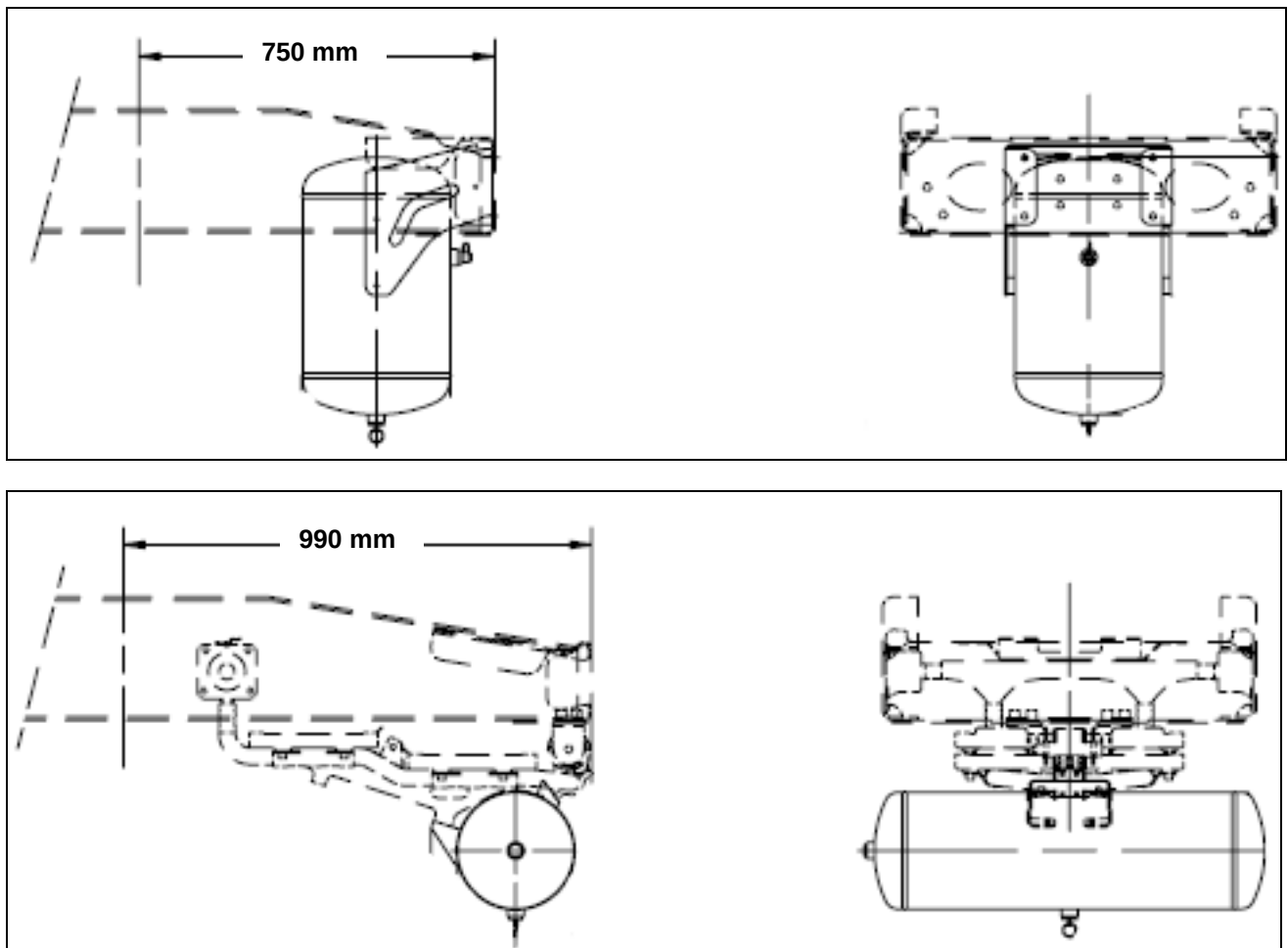
Please take notice of the additional expenditure.

Francais

En cas de porte à faux de chassis court (750mm), la réserve d'air montée verticalement à l'arrière est dans l'espace de rotation.. Pour le montage du ROTOGrip, la réserve doit être déplacé.

En cas de porte à faux de chassis long (990mm) et d'une réserve d'air montée horizontalement, le montage du ROTOGrip est possible sans déplacement.

Prière de tenir compte des heures de montage supplémentaires.





Tradition in Dynamic Innovation

RUD Ketten
Rieger & Dietz GmbH u. Co. KG
Friedensinsel
73432 Aalen/Germany
rudketten@rud.com
www.rud.com